

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 96 (1983)

**Artikel:** Post da teater  
**Autor:** Gianotti, Gian / Tschuor, Mariano  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234645>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Zebras	3 curs
Zirán	1 curs
Zuoz	7 curs
	= 77 curs cun 739 scolars

### *Curs a Cuira*

11 curs sursilvan	
5 curs ladin	
3 curs surmiran	= 19 curs cun ca. 170 scolars

\*Singulas vischnancas ed organisaziuns organischeschan er curs en atgna reschia.  
(p.ex. Laax, La Chesa Planta, Fundaziun Retoromana)

## Post da teater

La lavur dal POST DA TEATER ha cuntinuà tenor il plan da lavur stampà en il RAPPORT ANNUAL 1981 (p. 15). Quest plan da lavur è stà la directiva per Mariano Tschuor e per mai.

Dus puncts ch'han dà a nus ina conferma per il med da lavurar èn stads: il mez di da preschientscha en la LR e la scola da teater. Ils interessads da teater han spezialmain duvrà la mesemna per s'infurmar sur dal post, per prender ad emprest ils tocs e per dumandar infurmaziuns generalas. Cun questa entschatta empov'ins da cuntinuar er per il proxim temp.

La scola da teater è stada in success tuttafatg extraordinari. 15 participants han frequentà ils 10 dis da lavur en avust. Ils curs ed il program han pruvà da dar in'infurmaziun pli vasta pussaivla, cun contacts cun ils exponents dals gieus libers a Cuira ed a Domat. Las visitas als teaters han offrì in'occupaziun pratica bainvisa.

La *gasetta da teater* TEATER RUMANTSCH/ROMONTSCH ha puspè gì in tschert cresch d'interess; l'ediziun munta ussa a ca. 300 exemplars. Ils trais numers e lur cuntegn:

– nr. 10: scola da teater e dumondas tecnicas d'illuminaziun

- nr. 11: la critica da la scola cun patratgs dals participants e lur projects, menu da tocs 82/83
- nr. 12: nossa (dals interessads da teater popular en las regiuns rumantschas) relaziun cun la lavur da teater e sia impurtanza en la cuminanza, presentaziun dal «Kulturmobil»

La gasetta da teater s'è stabilisada sco organ da publicaziun da las activitads dal post.

Curs, accumpagnaments, infurmaziuns, contacts e traducziuns èn vegnids sustegnids e frequentads sco fin ussa.

### *Curs*

- 9/10 d'october: «Co bajegiar culissas», in curs dà aposta per la gruppa da teater da Ramosch
- 16/17 d'october a Rumein: Curs introductiv «Co far teater cun uffants». Quel project, numnà «Teatrino», è vegnì elavurà da las Acziuns culturalas da la Migros ed è l'entschatta d'in project per far teater rumantsch cun uffants en ina tenda, che vegn ad ir da vischnanca tar vischnanca.
- 13/14 da november a Ramosch: Curs da bellet cun Toni Oetterli.

### *Translaziuns*

Puspè èn differents tocs vegnids translats d'auters lungatgs en rumantsch. Nus numnain qua:

- «Bei Tisch wird nicht gesprochen . . . und später schon gar nicht» da J. Ostfeld, in toc per uffants da las scolas superiuras, translata da Luzi Cadruvi: «Davos meisa vegn buca discurreu . . . e suenter per da dretg cuschiu».
- «Die Physiker» da F. Dürrenmatt, translata da Anna Janki ed Andrea Cadonau: «Ils fisichers».
- «D'Wahrheit» da T. e R. Stadler, tenor motivs da Henrik Ibsen, translata d'Annamengia Bertogg: «La verdad».
- «Die Freier» da Joseph von Eichendorff, translata da Hubert Venzin: «Ils muronzs».

- «Landflucht» da Werner Wüthrich, translata da Jacob Michael: «Terra sainza spranza».
- «L'avare» da Jean B. Molière, translata da Giatgen A. Spinas: «Igl ranver».
- «Der ewige Spitzbub» da Gerlinden/Maly, translata da Jonantono Grond: «Il furbaz da Plaun Bel».
- «En guete Leumund» da Ruth Coradi, translata da Faust Signorell: «En bun nom».
- Plinavant ha la LR sustegnì plis tocs umoristics, per part translaziuns, per part tocs originals, p.ex. da Toni Berther, Willi Decurtins ed Alois Tuor.

Nus essan er conscients che blers translateschan in toc u l'auter per ina occasiun speziala da lur vischnanca. Quella lavur en favur dal teater è da sustegnair grondamein e da renconuscher. Savens dentant fan ils translatur quella lavur en in «cambarlet anonim», uschia ch'ils tocs arrivan strusch tar il post da teater da la LR. In appel che nus avain lantschè en las gasettas rumantschas (Ils tocs en il zuppà) ha purtà nagin fritg.

### *Acziuns spezialas*

Dus acziuns vulain nus numnar spezialmain: Ina giada il barat da producziuns da teater. Ils 23 da schaner ha la Meirana, la secziun dals students surmirans, dà ses toc «Rumantsch 2038» a Trun ed ils 30 dal medem mais a Zernez.

Il mais d'october ha ina gruppa da parlamentararis dal Cussegl d'Europa visità il Grischun rumantsch. Tranter auter avain nus dal post da teater pudì infurmar els extendidamain davart la situaziun dal teater popular rumantsch. Quai è succedì a Mustér. Infurmaziuns davart quel tema han els era retschavì da Tista Murk e da Otmar Monn, president da l'uniun drammatica da Rabiun.

### *Tge projects per ir vinavant?*

La lavur generala sto cuntinuar normalmain, traducziuns da tocs pudesan augmentar. La scola da teater stuvess crescher tenor il plan inicial da

la scola. L'activitad cun ils curs stuess er offrir cuntegns pli spezial, tenor l'interess da las gruppas, sco costums, reclama, finanzas, dramaturgia etc. Ina pussaivladad d'augmentar ils contacts fiss er d'organisar discussiuns avertas sur da represchentaziuns e projects en las regiuns.

La lavur dal post stuess daventar dapli ina pussaivladad da contacts na be tranter la gruppa che dumonda e la LR, ma er tranter las gruppas, tranter ils exponents, tranter las experienzas cun il teater en il Grischun. La conscienza linguistica e culturala rumantscha stuess esser il mument spezial da tut tschella lavur pli u main organisatoria da la realisaziun dals projects.

*Gian Gianotti  
Mariano Tschuor*

## Seminari da mussadras LR

### Raport digl cunzegl scola

L'antscheata da fanadur 1982 en 14 novas mussadras sortidas da la «Tgea rumantscha» cugl diplom da mussadras suainter egnas scolaziun da dus ons ad examens prastos an teoreia a practica. Quella diplomaziun â egn aspect historic par quei c'igl e la davosa diplomaziun da mussadras dalla LR. Las davosas mussadras diplomadas antras la LR en:

Anna Camenisch, Flond; Antonia Casutt, Falera; Greta Caviezel, Tschlin; Emerita Dosch, Tinizong; Gabriela Erni, Trin; Daniela Farrèr, Stierva; Gabriela Fedi, Ardez; Barbara Fenner, Puntraschigna; Babigna Netzer, Savognin; Andreetta Nogler, Ramosch; Emilia Raschèr, Susch; Maria Sgier, Andiastr; Elisabeth Veraguth, Vuorz; Tonia Willi, Domat.

Igl nov on da scola 1982/83 â antschiè igls 30 d'avust 1982 cun 12 scularas agl amprem curs a 14 scularas agl savund curs. Sper la directura duna Margritta cun scharscha antiera en 16 forzas auxiliaras partizipadas ved igl pensum d'instrucziun. Las scularas vignan tenor plàn d'instrucziun instruidas agls roms: etica, biologia, zambargear, zivica, tudestg,